

卩	卩	木	丰	刀	才	又	亻	工	乚	卩	卩	卩
七	夕	巾	乚	丿	日	子	个	么	卩	卩	卩	禾
力	才	女	彳	力	牛	彳	刀	王	卩	卩	卩	半
乚	丿	白	子	木	乚	乚	乚	彳	卩	山	于	于

袁曉園

漢字現代化方案簡介

人	亻	丩	大	几	凡	元	亢	口	旦	石	古
丩	亻	丩	𠂇	厶	厶	云	去	夕	冬	反	友
乚	乚	乚	乚	九	九	无	无	巾	出	巾	巾
乚	乚	又	文	丁	夕	个	斤	十	土	干	丰
中	虫	巾	巾	卜	上	下	卩	小	少	示	尔

漢字現代化研究會
內蒙分會編印

封面设计： 冯式一
孙恩峰

袁晓园汉字现代化方案简介

内蒙古科技印刷厂印刷

字数138,000 开本787×1092毫米

32开 印张 6 插页 5

1981年4月第一版

1981年4月呼和浩特第一次印刷

(内部发行)

定价：0.50元

前 言

现在我们出版一册美籍学者袁晓园教授所著的《汉字现代化方案》及有关资料，并借此机会，向读者和热心于汉字现代化的海内外有志之士，说几句话，就算是前言吧。

随着我国“四化”建设的迅猛发展，我们的各项事业，都将相应地发生变化。

文字是表达、记录思维和语言的书写符号，和语言一样，都是交际的工具。它对人类文明起着巨大的促进作用。我们国家使用的文字主要是汉字。顾名思义，所谓汉字，就是记录传播汉语的文字。汉字是世界最古老的文字之一，已有六千年左右的历史，其最大优点是表意确切。我们现在使用的汉字，是从甲骨文、金文演变而来的。在形体上逐渐由图形变为笔画，象形变为象征，复杂变为简单；在造字原则上从表形、表意到形声。一个字一个音节，大多数是形声字。汉字在《康熙字典》里收集得比较多，有四万七千多个，通用的汉字大约有五千到八千。汉字在我国人民的悠久历史文化中，有过伟大的贡献，它对于我国社会生活的各方面有着极其深广的影响。但是，汉字在学习上确有难以克服的缺点——难学、难记，在使用上甚不便利。因此，积极地进行汉字改革已成为我国社会主义文化建设的当务之急。

自“五四”运动以来，不少有识之士，对我国的汉字改革提出过一些颇有见解的设想；三、四十年代出现过拉丁化新文字

运动的高潮；解放后，公布了拉丁化汉语拼音方案。但仍然是为汉字注音，以减少阅读汉字的困难，而不能解决汉字改革的问题。近年来又接触到许多在原有汉字基础上把汉字推向现代化道路的主张，其中袁晓园教授创新的《汉字现代化方案》，确有独到之处。

袁晓园教授是一位著名的学者和研究文字的专家，而且对祖国传统的文化、艺术也有很深的造诣，为人侠义豪放。她担任美国中国语文协会会长、四化发展公司董事。近年来，由中外学者及各方面人士联合发起组织研究汉字现代化的团体，于一九八〇年春，在北京成立了“汉字现代化研究会”，袁晓园教授被选为会长。

袁晓园教授早年曾名袁行洁，出身于江南常州的一个名门望族。她的父亲是民初有名的银行家，曾主持交通银行的工作，伯父袁珏生是逊清翰林，曾为“帝师”，教过宣统皇帝。他还是一位出色的书法家，目前仍悬挂着的中南海“新华门”金字横匾就是出自这位“翰林公”之手笔。但是，袁晓园却是这个封建官绅家庭的叛逆，在少女时代，适值第一次国共合作，她就投身北伐，搞宣传工作。大革命失败后，她先后在上海、北平的“艺专”学习绘画。三十年代，为了寻找救国的真理，她赴法国求学，最初在都鲁斯大学攻经济学，后转入巴黎政治学院研究“国际关系”。

抗日战争初期，袁晓园和她的丈夫叶南（国民党元老叶楚伦之公子）在武汉组织“中国青年救亡协会”，积极投入第二次国共合作时期抗日救亡、发动群众的宣传组织工作。他们和周恩来夫妇，邵力子夫妇很早就有过接触，为抗日民族统一战线的建立作出了一定的贡献。袁晓园的胞妹、后来的著名作家袁静当时是“青救”剧团的积极分子，曾在汉口街头演出过《放

下你的鞭子》。但不久武汉卫戍司令部陈诚竟下令解散了这个救亡团体。

袁晓园教授还是一位老资格的女外交官，她曾先后在国民党政府担任过欧洲司专员、中国驻印度加尔各答总领事馆副领事，后来在联合国工作过多年，并主编过《华侨概况》。正因为她在海外目睹华侨和华裔家庭的子弟为学习汉字而苦恼不已，才下决心搬掉繁体汉字，数十年如一日地进行“汉字现代化方案”的研究与尝试。

一九五八年我国政府公布了汉语拼音方案，一九六一年，袁晓园教授在美国反华的困难条件下，用自己编写的教材教授汉语拼音方案，是在美介绍并推广汉语拼音方案的第一个人。后来她构想了一个利用汉字原有素材作为音标和意标的汉字现代化方案。一九七三年回国访问时，曾将这个方案向周恩来总理作了汇报。周总理曾交国务院科教组复印数百份，分发各有关部门研究。一九七九年在内蒙古自治区莫力达瓦达斡尔族自治旗，对这个方案进行了试验，取得了令人惊奇的成效。获得广大群众和热心于汉字改革的学者们赞扬。袁教授创制的这个方案，优点很多，主要是易学、易写、易记，儿童和文盲都喜欢学，简单明了。因此，学习的人都掌握得很快。特别值得指出的是，它继承保留了上下几千年，纵横千万里我们伟大祖国的文字形式。当然这还不过是个起步，未必尽善尽美，尚有待于研究提高和完善。但很值得介绍推广和试验。

一九八〇年“五一”佳节，袁晓园教授和他的丈夫美国著名实业家叶南来内蒙古自治区进行访问，并参加了“汉字现代化研究会”内蒙分会的成立大会。我们衷心予祝这一簇新汉字的鲜花，在辽阔的内蒙古草原开放结果。我们对袁晓园教授为了探索研究汉字改革耗费了二三十年心血锲而不舍的精神表示

敬佩。对袁教授为祖国的“四化”建设事业辛勤奔波远来访问，并致谢意。

最后，用我于今年五月初，为欢迎袁晓园教授、叶南先生夫妇等访问内蒙古时写的几行俚言结束这个前言：

马邑龙堆路几程，
莺歌燕语报春晴。
身居海外思华夏，
心逐月明到青城。
喜赞神州风物好，
盛夸塞上百花荣。
唯心“五化”辛劳苦，（注）
携手长征献此生。

汉字现代化研究会内蒙古分会会长

武 文 斌

一九八〇年十月

注：“五化”是袁教授访问内蒙古期间赠内蒙有关同志七绝中的用词，即“四化”加汉字现代化。



影 近 者 作

于北京饭店

百
花
赞

笔底云飞舞大风

画尽千山万壑松

最难画是百花图

朵朵枝枝竞艳中

晓园述怀

我对汉字现代化问题的认识

和我的《汉字现代化方案》

袁 晓 园

汉字必须改革。这在半个多世纪以前的“五四运动”中，就已经作为新文化运动的战斗口号之一，响亮地提出来了。五、六十年来，无数有志之士，为了实现汉字改革的崇高理想而呕心沥血，艰苦奋斗，企图为今代以及后世解脱古老繁难文字这一桎梏。可是，直到现在，汉字仍未踏上真正改革的道路。

汉字改革是一件意义深远的大事，是一个十分复杂的问题。它的牵涉面很广，关系到十亿中国人民和千百万海外同胞，关系到祖国四个现代化的伟大事业，关系到民族文化前途的断续。因此，必须深入细致地进行研究探讨，在实践中探索前进，并以科学的态度和负责的精神来对待已经遇到和将要遇到的各种问题。

在这篇文章中，我想就汉字改革、实现汉字现代化问题和我本人所制订的《汉字现代化方案》(草案)，来谈谈自己的一些

看法，以就教于国内外的专家学者和广大人民。

一、必须正确地看待汉语和汉字

语言与文字的功用是不同的。语言是用来说和听的，文字是用来写和看的。文字是记录语言的书写符号的体系，是最重要的辅助与扩大语言的交际作用的工具。它所表达的是语言思维。我们把用文字写下来的语言，叫作“书面语言”。它比口头语言有更大的时间与空间的流传功用，它可以传于异地，留于异时。文字的产生，是人类社会进入文明的标志，是社会发展的重要的里程碑。一个高度发达的社会，必须有高度发达的文字。文字必须比语言具有更大的明确性，而且由于书写比说话多费时间和精力，所以对文字也有省事省力的要求。说话，只要不是哑巴，是人人都会的；而文字却不同，如果不通过长期的学习和实践，是不可能熟练地掌握它的。文字是在语言的基础上产生的，任何文字必须适合自己所记录的语言的结构特点，但不能在语言和文字之间划一个等号。两者虽有联系，但决不是一回事。研究文字改革问题，首先必须对汉语和汉字有一个正确的认识。

我们汉语没有西方语言那些人称、性别、数量、时间等等语法变化，我们汉字也特别具有民族特色。解放前，我们中国政

治腐败，贫穷落后，备受帝国主义欺凌。国家不能自立于世界先进民族之林，人民深受三座大山压迫，特具民族形式的语言文字也就跟着倒霉，受到许多污辱、贬斥。西方语言学成为科学的语言学，是在十八世纪才形成的。他们以有语法诘屈变化的印欧语为中心，而把没有语法变化的语言看作是低级语言。德国语言学家穆勒（Frridrich Max Muller 1823—1900）把语言分作鬚头发人种的语言和直头发人种的语言，认为鬚头发人种的语言有精细的语法变化，是先进的语言；直头发人种的语言，没有语法诘屈变化，是落后的语言。中国人就是属于直头发人种，中国语言自然是粗劣原始的落后语言。美国语言学家辉特尼（W.D. Whitley 1829—1892）也认为汉语是一种简单幼稚的语言。苏联语言学家马尔（H. R. Mapp 1866—1934）把语言进程分作四期，随着社会经济平行发展。欧洲经济发达，所以它们的语言是最进步的语言；中国的经济长期停留在农业社会，所以语言也跟着停滞在不进步的阶段。中国文字他们更瞧不起。他们把文字进程也分成三个阶段，把象形、表意、表音装在一个硬板板的框子里。中国文字是象形、表意体系的文字，又被列为原始幼稚的文字。反正，说来说去，欧洲的语言文字都是高级的，优越的；不属于他们语系的中国语言、文字，是拙劣的、落后的。

今天，中国人民站起来了，我们的语言文字也站起来了。现在，在联合国，代表世界四分之一人口的汉语，声音特别响亮。我们的文字也被世界各国人民看作珍品。在联合国，有一位法国人对我说：“够得上作世界文字的，唯有中国文字。因为中国文字是属于形义文字，和语音没有关系，因此不用汉语的国家也可以采用。国际公路的标志就是用图画来表明的，前面是弯路，有桥，还是有火车轨道，或是有医院，有学校，有儿童过街，以及不许吸烟等等，都用图解来表达，世界各地人民都可以理解。日本、朝鲜的语言都和汉语不同，可是他们采用汉字，一直用到现在，不愿放弃，可见汉字有它直接表意的功能。”这当然是向抬起头来的中国人民表示好感。事实上，这几年来，世界各地确是到处掀起了学习汉语和中文的热潮，令人兴奋。

可是。文字改革问题是社会主义新中国的一项重要文化建设事业，也是当前实现四个现代化所迫切需要解决的问题。我们对自己民族的语言文字，既不能因外国语言学家对它污蔑丑化，也就自惭形秽，把它说得一文不值；也不能因为被人捧场赞美，也就自我陶醉，认为我们的文字是尽美尽善，不须改革。我们应当客观地、公正地来看待自己的语言，评判自己的文字。

二、汉语的特点

任何语言，都是由语音、词汇和语法这三者构成的。语音是语言的物质外壳，词汇是语言的建筑材料，而语法则语言的结构规律。分析语言的特点，必须从这三方面入手。

我们的汉语到底具有哪些特点呢？

（一）汉语语音的特点

（1）具有单音节本质

汉语的每一个音节，通常有声母、韵母、声调三个组成部分。在古代汉语中，单音词占绝对优势。这是因为古汉语的声、韵、调比现代汉语多得多，音节的差别很细致，不至产生大量的同音字而影响语义的明确。

在中古时代，汉语有三十六个声纽（即声母）。唐代一个叫守温的和尚，以“见溪群疑，端透定泥，知彻澄娘，帮滂并明，非敷奉微，精清从心邪，照穿床审禅，影晓匣喻，来日”作为三十六个声母的代表字。在上古时代虽然没有轻唇音（即唇齿音，如f）和重唇音（即双唇音，如b、p、m）的分别（“非敷奉微”同“帮滂并明”），没有舌头音（卷舌音）和舌上音（即舌尖音）的分别（“知彻澄娘”同“端透定泥”）等等，但据专家研究，声母至少也有二十几个（黄侃认为古本音为十九纽，此处不详谈）。而现代汉语的声

母，包括零声母在内，总共只有二十二个。

现代汉语的韵母，共三十八个。而作于公元六〇一年的《切韵》和后世承继它的《广韵》（成书于公元一〇〇八年），则有206个韵目，再加上等呼的细微差别，韵母就更多了，据著名的瑞典汉学家高本汉研究，共有二百九十多个，如果不算声调，韵母也有九十类。由于《切韵》所记的不是一时一地的音，它还包括了古音和方言，因此，当时实际上韵母也许没有这样多。但不论怎么说，中古时代的韵母比现代要多得多。

现代汉语（以北方语音为基础的普通话）的声调，分为阴平、阳平、上声、去声四种，而中古的平、上、去、入四声，每声又各分为阴、阳两调，实际上是八个声调。

在古代汉语发展到现代汉语的过程中，汉语语音发生了很大的变化，例如，声母中的浊音清化，音节韵母后面的〔-p, -t, -k〕塞音韵尾的脱落和〔-m〕鼻音韵尾的并入〔-n〕，以及其他许多韵类的归并，声调中的入声消失等等。这就大大地简化了汉语的声韵调，大大地增加了汉语中的同音字。为了防止同音字混淆，保证表意明确，汉语就由单音节向着多音节、特别是双音节的方向发展，大多数单音词都变成了双音词，造成了现代汉语中以双音词为主流的现象。例如《论语》中的“学而时习之，不亦悦乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不

知而不愠，不亦君子乎？”这几句话，如果翻译成现代汉语，其中许多单音词就都变成了双音词：学——学习，时——按时，习——温习，悦——愉快，朋——朋友，乐——快乐，知——知道，愠——怨恨，等等。

尽管现代汉语里独用的单音词较少，可是，仍然不能忽视它的单音本质。因为在现代汉语中，除了纯粹的译音词外，大部分双音词和多音词，都是由有意义的单音词结合而成的复合词。例如：银行、商店、茶馆、饭碗、语言、矛盾、认识、人口、道德、地震、天气、司令、试验点、不锈钢、蓄水池、上层建筑、彩色电视等等，都是由有意义的基字组成的。

我们拿英文来看，Congress（美国国会），把它两个音节切开，Con、gress，都不具有任何意义。我们说“国会”，“国家的会议”，人人都可了解。近代英文也渐向复合词发展，像blackboard（黑板）、railway（铁路）就是由单字词组合成的新词，儿童学习感到便利。但是英文的复合词是近代的发展，这不是它的本质，不像汉语那样，单音字差不多全部充任词汇的原料，如同单音节以字组字一样的原理，采用了汉字六书中的会意法，来创造无数的新词，而其中的单音原字字义不变。

（2）汉语语音虽然在向着双音或多音发展，但是单音基字并不死去

汉语还喜欢语文简短,不喜欢冗长罗嗦,所以现代汉语虽以双音为主,但在情况许可时,双音又可回到单音。例如,我们不说“耳”,而说“耳朵”;不单说“鼻”,而说“鼻子”。我们要是只说出单音,别人就不容易听懂。“喉”也必得说“喉咙”,不单说“喉”。可是,在医院里,只有“耳鼻喉科”,没有“耳朵鼻子喉咙科”。汉语要求简短,但又不要简短到人家听不懂,怕人听不懂时,也自会配上助听词。耳朵的“朵”,鼻子的“子”,喉咙的“咙”,都是加配的助听词。我叫它助听词,是因为这些词是起帮助听觉的作用,主词还是“耳、鼻、喉”。在听觉上没有混淆的时候,一些赘词又都被扔出去了。至于多音词组简化成双音词的情况,更是多得不胜枚举。例如:流感、四化、科委、北大、文教等等,就是由多音词组简缩成的双音词。汉语偏爱语词双音,现代汉语大都是双音词。

(3) 汉语语音有声调的分别,这是一个很大的特点。

汉语每一音节都有固定的声调,以北京语音为标准音的普通话,有阴平、阳平、上声、去声这四个声调。声调是汉语音节结构中不可缺少的成分,它具有辨别意义的巨大功能。声调不仅可以区别词的意义,如“妈、麻、马、骂”,而且能够区别语法意义,区别词类。汉字中常有一字两种声调的,例如“好”(hǎo)是第三声,形容词;“好”(hào)是第四声,动词。“将”,

第一声是表示时间的虚词,第四声是名词(“将官”、“大将”)。凡是会说汉语的人,凡是以汉语为母语的人,没有不会分清声调的。比方说,我们同在一张饭桌上吃饭,我说:“李先生请你把烟递给我。”你一定知道我要的是什麼,你不会把“盐”给我。我如果要“汤”,你也不会把“糖”给我。假使你分辨不清“烟、盐、汤、糖”,那你准还没有学好汉语。为什么外国人说汉语总有些洋人稀稀的,使人听起来不大顺耳?就是因为西方语音里没有声调,他们不能把声调说得很准。

(二) 汉语词汇的特点

汉语词汇的结构,多采多姿,丰富精巧。要不然的话,象汉族所有的这样高度的文化,就靠一千二百多个单音节字来表达,那是难以想象的。汉语构词法是个大学问,这儿只能扼要地谈谈。

汉语的词汇,具有明显的民族特征,同汉民族的历史发展有着极其密切的联系。特别是汉语中的基本词汇,其全民常用性、稳固性和极强的构词能力,在世界各民族的语言中,是罕见的。“人、手、口、刀、牛、羊、日、月、天、地、山、水”,这些基本词汇,都有几千年的历史,至今仍然活跃在现代汉语中。汉语中的新词汇,都是由原来的基字建造的。我在长期的

数学实践中,深深地感到:汉语复合词大都有可解性。这是汉语的特点,也是学习汉文的一大便利。例如“车房”这个词,在西方是与车与房没有关系的garage,初去国外的中国学生学英文,常把garage写作carage,他以为也和中国一样,车房一定与车(car)有关系。又如英语中“蔬菜”叫vegetable,初学英文的人以为与“桌子”(table)有什么关系,实际上毫无关系。因此中国儿童有认记几千个繁难古老汉字之苦,可是没有西方儿童要认记数以万计的词汇的困难。

现代汉语词汇绝大多数是复合词,即由几个音节组合起来代表一个意义。可是汉语特别喜欢语音成双。例如,美利坚合众国,简称“美国”;法兰西简作“法国”;英吉利简作“英国”,都变成了具有可解性的双音词。而原来是双音词的国名,就不再动它了,如:日本、挪威、瑞典、荷兰等。日常用语中,双音词占百分之九十左右。汉语又喜欢把四个单音节字构成词组。这种词组并不能把它当作一个词看待。这又是汉语单音节本质的表现。例如:“梅兰竹菊”,“春夏秋冬”,“东南西北”,“多快好省”,都是由四个不同词义的词组成的,而它又不是一个四音词。同样情形的是四个字组成的大量的文言成语或民间谚语、俗语。成语是在语言发展中逐渐形成的、习用的、定型的词组,常常作为完整的意义单位来使用,具有极